

汉语先例现象标题借用方式

刘丽芬

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 标题借用先例现象的方式多种多样, 概括起来, 主要有两种: 一是照搬, 二是变动, 即完全借用和部分借用。最常见的是部分借用, 主要有成分替换、成分截短、成分添加、成分错合、成分省略、成分易位、解释成语、混合型以及格式借用等。借用先例现象有利于表达或显或隐的评价意义, 增强标题文本的对话性, 加强标题的表现力与吸引力。

关键词: 先例现象; 借用方式; 标题格式

中图分类号: H14

文献标识码: A

1 引言

先例现象(прецедентный феномен)是指民族语言文化共同体绝大多数成员认同的、具有一定结构定型的、可以复现的、具有情感性和认知性的语言现象。(转引自王臻 2008: 144)它是一个由先例名、先例情景、先例文本、先例话语组成的独立完整的系统,是文本中的文本。先例现象在汉语修辞学中称之为“仿拟”。(刘光准 2004) A. E. Супрун (1995: 17)认为,作为先例现象的文本联想是一种仿拟现象。先例现象和仿拟均是语言现象,但是不同层面的两个概念。先例现象是一种认知、语言与文化相融合的现象,属于民族心理语言学和文化语言学等学科的研究范畴,而仿拟是一种修辞手法,属修辞学研究的内容。Красных (1997: 5)认为,先例现象可来源于言语现象,也可来源于非言语现象。“言语现象指的是那些直接通过言语手段生成的语言单位、文本等言语思维活动的产物,如词语、日常会话、文学作品、谚语、俗语等,非言语现象指的是诸如写生画、雕塑、建筑、音乐等作品,它们不是通过言语手段生成,但可用言语进行描述,因此它们具有成为先例现象的可能”;而“仿拟的本体只能是那些先前已经存在并被大家所熟知的语言现象”,仿拟只能应用于言语交际领域。(转引自王臻 2004)。本文借用俄语概念,研究汉语标题先例现象的借用方式。

先例现象作为文化空间认知基础的系统成分,只有在语用层的运用中才能实现,因此,它常用于标题。我们将先例现象称为原体,标题借用的先例现象称为变体。标题借用先例现象大体需要经过“删”“留”“添”三个步骤。“删”即删去原体中与目标言语(即表达目的)不相吻合的因素;“留”即留下原体中对目标言语有用的因素;“添”则是添上目标言语所需的特定因素。经过这样的“基因”重组,才生成了一个与原体既相似又有异的新的言语现象——变体。(徐国珍 2003: 9)由调查可知,标题先例现象引用方式多种多样,概括来说主要有两种形式:一是先例现象(又称引文)原封不动,二是对先例现象作种种变动。由此我们将标题先例现象分为完全借用和部分借用,最常见的是部分借用。

2 完全借用

照用原话即对所引用的原体不作任何改动。此类又分两种情况：以原体直接作标题；以原体为标题的一部分。变体与原体似是而非，读者感到“似曾相识”而又“耳目一新”，吸引读者的注意力，激起读者的好奇心，获得强烈的广告效果。

2.1 直接作标题

借用先例原体常常改变其形式，但标题中也见一些直接借用。以原体直接作标题，既可信手拈来，利于拟制，又可切中所述事情要害，还可使读者产生一种亲切感，抓住读者视线。据调查，直接用作标题最典型的是成语，尤其是历史典故，其次还有唐诗宋词、文学作品、歌曲、民间（口头）创作、熟语和名人名言等。如：

- (1) 战争与和平（人民文学，2006，№3）
- (2) 人生几度秋凉（十月，2006，№3）
- (3) 山不转水转（当代，2002，№3）
- (4) 山芋烫手丢却难（人民日报，2006.02.22）
- (5) 守口如瓶（当代，2007，№3）
- (6) 己所不欲 勿施于人（人民日报，2006.09.21）

例（1）直接借用列夫·托尔斯泰长篇小说名；例（2）直接借用宋朝苏轼《西江月》前两句“世事一场大梦，人生几度秋凉。”中的后一句；例（3）直接借用那英演唱的歌曲；例（4）直接借用俗语；例（5）直接借用成语；例（6）直接借用孔子说的话。

2.2 标题的一部分

标题一部分借用先例现象。据调查，作为标题组成部分的先例现象有文学作品、影视作品、歌曲、民间（口头）创作和熟语等先例文本，还有先例名借用。如：

- (7) 莫道高处不胜寒（人民日报，2006.07.27）
- (8) 为了母亲的微笑——北京邮电大学校长林金桐剪影（人民日报，2006.12.21）
- (9) 瞒报矿难：“纸里包不住火”（人民日报，2006.06.22）
- (10) 为何总当“事后诸葛亮”（人民日报，2006.04.05）
- (11) “风调雨顺”，你是谁？（人民日报，2006.10.01）

以上标题中的一部分全部借用原体，例（7）借用苏轼的《水调歌头》中的一句“高处不胜寒”；例（8）主标题借用刘欢演唱的《少年壮志不言愁》中的歌词；例（9）冒号后部分借用谚语，谚语一般为全部借用；例（10）一部分借用俗语“事后诸葛亮”；例（11）借用成语“风调雨顺”，借用成语作标题的相当多，成语一般为全部借用。

3 部分借用

标题借用先例现象原体形式不多，大多采用先例现象的变体形式。以不变形式用于标题主要执行称名和信息功能，以变换形式用于标题实现广告功能，符合广大读者追新求异的社会心理。言语的现实组合形式与语言的常规形态及社会习惯明显地相抵触，造成“经验与现实的矛盾冲突”而产生强烈的表情性；语流逻辑链的突然中断，导致接受者心理期待猛然扑空，（徐国珍 2003：28）使读者产生“似曾相识”又“不尽相同”的印象，调动读者的思维，引发读者的比附联想，并建立相应的理解链条。

部分借用是在原体基础上形成的新的不等同于原体的一种形式，其形式多种多样，如可将其变换，保留其结构，用其它新词填充；或改变词序、词性；或替换成分、添加成分、省略成分等。总之，部分借用情况复杂，根据对现有材料的分析大致有以下借用方式：1）成分替换；2）成分截短；3）成分省略；4）成分添加；5）成分易位；6）成分错合；7）解释成语；8）混合型。此外，还有一种比较典型的现象，一些标题采用其他借用方式的同时，

主要是借用先例现象的格式，我们将其另列为“格式借用”一类。

3.1 成分替换

成分替换即词汇替换，是先例文本最普遍的变体形式之一。通常指在保留原体结构形式（句式）的前提下，替换引文中的词语，既可替换一词，也可替换两个或以上的词，它是构成文章标题的最常用手段。我们将成分替换分为两类。

3.1.1 替换一词

据调查，替换一词的标题很多，从替换词语看，有定心结构中的定语、并列结构中的并列项、成语词语替换；从替换句子成分看，有主语、谓语、宾语替换；从语义看，有同义、反义替换；从语音看，有谐音替换。以上分类中，词语替换、句子成分替换与语义、语音划分可能有交叉现象。

1) 从替换词语看

a 定语替换

替换定心结构中的定语，此类不多，如“第三地晚餐”（当代，2006，№2）替换名画“最后的晚餐”中的定语。

b 并列项替换

替换原体并列结构中的词语，此类也不多，如“去年上任的‘大学生村官’王志斌：累并快乐着”（人民日报，2006.02.09）替换白岩松的书名《痛并快乐着》这一并列结构中的前一形容词。

c 成语词语替换

替换成语一词的标题较多，一般替换名词和动词。如：

- (1) 避免“毛遂自荐”（人民日报，2006.03.20）
- (2) 他山之石 如何攻玉（人民日报，2006.07.26）
- (3) 射击世界杯飞碟赛连破世界纪录 陈丽一靶之差摘银（人民日报，2006.04.05）
- (4) 大家在为科技进步带来的生活质量提高大声叫好的同时，也对电子产品那些“玩不转”的新功能望而兴叹，甚至望而生畏——玩不转的新功能 看不懂的说明书（人民日报，2006.05.18）

例（1）替换历史典故“毛遂自荐”中的动词，例（2）用疑问词“如何”替换“他山之石，可以攻玉”后一句中的能愿动词“可以”，以提问形式借用，此类很少；例（3）用名词“靶”替换原体“一念之差”中的名词“念”；例（4）用连词“而”替换“望洋兴叹”中名词“洋”，由“望洋兴叹”仿造出“望而兴叹”，乃至“望而生畏”一词。

2) 从替换句子成分看

a 替换主语

替换原体主语，此类常见于标题。如：

- (5) 我主沉浮（收获，2004，№2）
- (6) 山川尽在不言中（图片）（人民日报，2006.07.29）
- (7) 足球诚可贵 健康价更高（人民日报，2006.06.22）

例（5）替换毛泽东诗句“谁主沉浮”主语，以对原体的回答形式出现；例（6）替换俗语“一切尽在不言中”中的主语，例（7）替换裴多菲的《自由诗》“生命诚可贵 爱情价更高”中的主语，该诗句经常被用作标题套子。

b 替换谓语

替换原体谓语，此类不太多，如“清明时节雨濛濛”（当代，2007，№6）替换诗词“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂”前一句“雨纷纷”中的谓语“纷纷”。

c 替换宾语

替换原体宾语，标题中常见。如：

(8) 美国 醉翁之意不在会（人民日报，2006.07.14）

(9) 世上本无“坏孩子”（人民日报，2006.06.01）

(10) 魂断汨罗（人民日报，2006.07.12）

例（8）替换古文《醉翁亭记》“醉翁之意不在酒，在乎山水之间也。”前一句中的宾语“酒”；例（9）替换鲁迅的“世上本无路，走的人多了便成了路”前一句中的宾语“路”；例（10）替换美国电影《魂断蓝桥》中的处所宾语“蓝桥”，该先例文本可发展成句套“魂断+地点名词”。

3) 从语义看

(1) 同义替换

该类在所调查标题中很少。如“桃李不言 下自成蹊——‘桃李杯’舞蹈大赛侧记”（人民日报，2006）借用宋朝辛弃疾《一剪梅》诗词“多情山鸟不须啼，桃李无言，下自成蹊。”，用同义词“不”替换“桃李无言”中的“无”。

(2) 反义替换

反义替换大多为成语替换，通常行文中，成语借用一般不改变，但在标题这一特殊语言环境中改变了。如：

(11) “一山”兴“二虎”（人民日报，2006.11.06）

(12) 草木非兵（人民日报，2006.02.21）

(13) 布什难圆其说（人民日报，2006.11.03）

例（11）用动词“兴”替换俗语“一山难容二虎”中的动词“难容”，变体与原体意义相反；例（12）和（13）均为成语替换，例（12）用反义词“非”替换成语“草木皆兵”中的“皆”；例（13）用形容词“难”替换成语“自圆其说”中“自”，语义相反。

4) 从语音看

语音替换主要表现为谐音替换。谐音求同，即用音同、音近的字（词）取代，替换的大多是发音相同，书写、意义不同的词语，运用谐音替换这一手段使语言富有特色，形象生动，给读者更深的印象。如：

(14) 房价“涨”声一片 百姓期盼回归理性（人民日报，2006.05.18）

(15) 听，那跳动的“中国芯”（人民日报，2006.01.08）

(16) 别让年夜饭成了“年夜烦”（人民日报，2006.01.23）

例（14）“涨”声一片”的“涨”谐音替换“掌声一片”中的“掌”，例（15）“中国芯”中的“芯”谐音替换“中国心”的“心”，例（16）“年夜烦”中的“烦”谐音替换“年夜饭”中的“饭”。

3.1.2 替换两个或以上的词

由调查可知，标题中替换两个或以上的词有主语、主语和状语、主语和补语等。

1) 替换主语

替换原体主语，该类较多。如：

(1) 西风腾飞会有时（人民文学，2004，№9）

(2) 身边变化静悄悄——山东农村路水电建设巡礼（人民日报，2006.11.12）

例（1）替换李白的《行路难》诗词“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海”前一句诗中的主谓短语组成的主语，例（2）替换苏联电影《这里的黎明静悄悄》中作主语的名词短语。

2) 替换主语和状语

替换原体主语和状语，此类在所调查标题中不多。如“厦门市同安区五显镇成立了‘农村家事纠纷援助中心’，近百名调解员走村串户，一年多来成功调解纠纷七十五起——调解员善断家务事”（人民日报，2006.12.24），替换俗语“清官难断家务事”中的主语“清官”和状语“难”，该状语为反义替换。

3) 替换主语和宾语

替换原体主语和宾语，该类不多，如“大风不识数”（人民日报，2006.05.27），替换“清风不识字，何故乱翻书”前一句诗中的主语和宾语。

3.2 成分截短

成分截短即减少词汇组成成分，它是先例现象的一种特殊借用形式，该形式促进标题中两种对立倾向合并：表达的紧缩和信息量增加，不影响对其完整意义的理解。成分的减少不仅使标题简洁，而且引起读者的好奇心。由调查可知，有主语、谓语、宾语截取。

3.2.1 截取主语

截取原体主语，读者一看到所截取部分，立刻会补足所缺的部分。该类常见于标题。如：

- （1）节约的他山之石（人民日报，2006.02.02）
- （2）合理的激励机制、可靠的安全保障，调动了富阳民众举报的积极性——非法排污成过街老鼠（人民日报，2006.04.13）
- （3）许宗衡：关键时刻不能失语（人民日报，2006.07.17）

例（1）原体为“他山之石，可以攻玉”，截取前部分主语；例（2）截取俗语“过街老鼠人人喊打”中的主语；例（3）截取电视广告用语“关键时刻，怎能感冒”中前部分的主语。

3.2.2 截取宾语

截取原体宾语，该类很少。如“二〇〇七——天天都是好日子”（人民日报，2006.12.30）截取宋祖英演唱《今天是个好日子》中宾语“好日子”。

3.2.3 截取谓语

截取原体谓语，在所调查标题中很少。如“手机信息收费 不能没商量”（人民日报，2006.09.15）截取电视剧名“爱你没商量”中的谓语，“……没商量”形成标题套子。

3.3 成分省略

成分省略即省略原体中的某一成分，它不同于成分截短，截短是截取少部分，省略则是保留主干部分。如：

- （1）择善而从（人民日报，2006.07.22）
- （2）有朋远方来（十月，2007，№2）
- （3）意在先发制（人民日报，2006.09.01）
- （4）我和沙巴的最后晚餐（当代，2003，№5）

例（1）省略“择善而从之”中的宾语代词“之”；例（2）省略诗词“有朋自远方来，不亦乐乎”前一句中介词“自”；例（3）部分借用成语“先发制人”并省略宾语“人”；例（4）部分借用并省略名画《最后的晚餐》中的结构助词“的”。

3.4 成分添加

这种添加与一般在原体基础上增加成分不同，它是在原体结构中添加，且与原体有紧密的语法联系，也可称为嵌入。添加成分不仅是为了使形象具体化，用形象潜能加强语义，而

且常常表达作者的一种观点。其中核心成分不变，没失去与原结构的联系。成分添加一般发生在成语借用中，一般在成语中嵌入状语。如：

- (1) 双边关系蓄积难题 全面解冻尚待时日 俄格握手难言和(人民日报, 2006.06.18)
- (2) 画蛇不妨添足(人民日报, 2006.04.24)
- (3) 后来者何以居上(人民日报, 2006.03.20)

例(1)借用成语“握手言和”，并嵌入副词“难”，表达作者的观点；例(2)借用成语“画蛇添足”，且在“画蛇”与“添足”间嵌入词语“不妨”，作者提出一种建议；例(3)借用“后来者居上”，且在“后来者”与“居上”中加入疑问词“何以”，作者提出疑问，邀请读者参与讨论，促使读者思考并阅读正文。

还有一类，在离合词中嵌入成分。离合词指结构比较松散、可以拆开使用的词。构成词的语素结合在一起时是词、拆开使用、插入别的语言成分时便是短语。这类词主要是具有可分离性的动宾式合成词。如：

- (4) 欧典红了谁的脸(人民日报, 2006.03.21)
- (5) “陪访”解了上访忧(人民日报, 2006.04.05)

以上两例分别将词组“红脸”、“解忧”拆开，嵌入别的语言成分。固定词组被拆开主要是出于表达上的需要。

3.5 成分易位

成分易位即将原体中的词语换序，此类为换序存同，即从语序上对原体加以调整、改换来追求相同。一般伴随易位的同时还有其他借用方式。如“水色山光阳春万里 花香鸟语丽景九州”(人民日报, 2006.02.05)，部分借用固定短语“水光山色”、“鸟语花香”并分别将其易位，且易位方式不同，“水光山色”将“光”与“色”易位、“鸟语花香”将“鸟语”与“花香”易位。

3.6 成分错合

错合，即将两个原体全部或部分合并形成新的组合，语义基本不变，可获得滑稽可笑的修辞效果。由于混用了两个或以上的原体，结构新颖，语言生动，具有独特的表现力，可收到理想的表达效果。从所调查例子看，错合较复杂，除了两个先例现象直接或借助其他手段组合外，较复杂的是截取先例现象的几个词重新组合。如：

- (1) 防范布局性环境风险——亡羊补牢与未雨绸缪并重(人民日报, 2006.07.27)
- (2) 不拘一格选拔高层次人才润物细无声——承德市政法系统化解基层矛盾纪实(人民日报, 2006.02.15)
- (3) 寸草难报三春晖(人民文学, 2007, №5)

例(1)副标题借用两个成语“亡羊补牢”和“未雨绸缪”作为主语；例(2)借用两个原体“不拘一格降人才”和“润物细无声”，前一个截取原体中前部分，后一个全部借用；例(3)截取“谁言寸草心”中的定语“寸草”，省略“报得三春晖”中的助词“得”，在两部分中间加入一修饰词“难”，再组合为标题。

3.7 解释成语

变体是对原体成语的释义。在所调查标题中不多。如“伊朗 软硬两手交替使用”(人民日报, 2006.09.01)，后部分解释成语“软硬兼施”。

3.8 混合型

3.8.1 替换与嵌入

综合使用替换原体组分和对原体进行扩充两种构成方式。如“慧眼只识一颗‘珠’？”(人民日报, 2006.10.11)替换原体俗语“慧眼识真金”中的宾语，在主谓间嵌入限定词

“只”，采用疑问语调。

3.8.2 替换与易位

替换原体组分时伴随有易位两种构成方式。如“孩子‘动手不动口’之忧”（人民日报，2006.09.29）先替换俗语“君子动口不动手”中的主语，再调换两个宾语，易位后，原结构未变，但意义发生了变化，意义刚好相反。

3.8.3 截取与替换

截取原体一部分并伴随有替换。如“国际象棋‘统一之战’ 克拉姆尼克笑到最后”（人民日报，2006.10.15）截取“谁笑到最后谁笑得最好”前部分，并替换主语，其言外之意是“克拉姆尼克笑得最好”，即克拉姆尼克会赢这场比赛。

3.8.4 结构套用与截取

保留原体结构并截取其中一部分。如“背靠大树好致富——吉林农产品加工工业带动农民增收纪实”（人民日报，2006.10.06），保留俗语“大树底下好乘凉”中的基本结构，并截取三个词，语义有些许变化，变体“背靠大树”与“好致富”构成依据关系，原体“大树底下”为“好乘凉”的空间关系，“好乘凉”是“大树”直接产生的结果，而变体“大树”与“好致富”不构成直接关系。

3.8.5 添加与替换

对原体进行扩充并替换组分。如：

（1）笃信守威千业旺 家和国富九州兴（人民日报，2006.02.05）

（2）中国航天“锁定”太阳 “夸父”三星将“逐日” 2015年，中美等14国携手“重返月球”（人民日报，2006.07.21）

例（1）在原体“家和万事兴”中嵌入“国富”，用“九州”替换“万事”；例（2）部分借用典故“夸父追日”，主谓间嵌入同位语与表时间助词，用同义动词“逐”替换动词“追”，此处把三星比作“夸父”，将准备去干惊天动地的事情。

3.8.6 易位与替换

先将原体词语易位，然后替换一个或几个词。如“顺耳忠言更利行”（人民日报，2006.10.23），将成语“忠言逆耳”易位，然后用反义词“顺”替换“逆”，意即“尽管忠言逆耳，但顺耳忠言会更好”。

3.8.7 省略与换序

先省略原体组分，再换序，最后添加词语。如“缙云纪行搬起脚砸石头”（十月，2005，№6）借用“搬起石头砸自己的脚”，省略定语“自己”并将宾语“石头”与“脚”易位，最后添加主语。

3.9 格式借用

标题中先例现象的借用方式多种多样，但最常用的是格式借用。除了多年沿用的标题格式外，近年出现一些新流行的标题套子。其流行原因首先是这些流行语影响深远，深入人心，意蕴丰富，形式开放，具有极强的表现力及扩张性；其次，这些来源中的语言大多明白晓畅、通俗易懂、朗朗上口，易于记忆，并且契合社会现实与大众文化心理。常借用小说、文章、诗词、影视作品、歌曲名、谚语、俗语等。

3.9.1 小说、文章形成的标题格式

（1）男双新科冠军是这样“炼”成的（人民日报，2006.09.26）

（2）“火柴盒”建筑、“复古”建筑、“欧陆”建筑矗立在中国各地——谁动了城市建筑的“中国味儿”（人民日报，2006.10.16）

例（1）套用奥斯特洛夫斯基小说《钢铁是怎样炼成的》，形成“……是怎样炼成的”标题格式；例（2）套用美国作家斯宾塞·约翰逊著的畅销书《谁动了我的奶酪》，形成标题格式“谁动了……”。

3.9.2 诗词形成的标题格式

（1）致你们的灵魂（十月，2002，№2）

（2）被绑架者说（当代，2006，№2）

例（1）套用格式“致……”，此类也很能产，如“致大海”、“致母亲”等；例（2）套用古文名《捕蛇者说》，形成格式“……说”。

3.9.3 影视作品形成的标题格式

（1）把游戏进行到底（人民文学，2003，№3）

（2）安全、节能、环保一个都不能少（人民日报，2006.04.03）

例（1）套用电视连续剧《将爱情进行到底》，形成格式“将……进行到底”；例（2）借用电影《一个都不能少》形成的“一……不能少”的标题格式。

3.9.4 歌曲形成的标题格式

（1）和谐有多远（人民日报，2006.10.16）

（2）“博客”的文学空间有多大（人民日报，2006.09.07）

（3）博客还能走多远（人民日报，2006.04.21）

（4）营养餐，想说爱你不容易（人民日报，2006.02.10）

例（1）套用陈妃平的歌曲《永远有多远》，形成格式“……有多远”，例（2）由格式“……有多远”推出“……有多大”，例（3）发展“……有多远”这一格式，用“能走”替换动词“有”，形成格式“……能走多远”；例（4）逗号后部分借用王志文和江珊演唱的《过把瘾》的插曲《想说爱你不容易》，形成标题格式“想说……不容易”。

3.9.5 经典名言形成的标题格式

（1）我是海涅我怕谁（当代，2007，№2）套用王朔说的话“我是流氓我怕谁”，形成格式“我是……我怕谁”。

3.9.6 其他标题格式

从变体的生成情况来看，由于汉语语言结构不像西方那样讲求严密性、规整性，尤其是在构词及语法规则上，往往显得较为简略、粗疏，富有弹性，形成了汉语句子语序多变、词的组合及用法灵活多样等特点。这种结构特点为先例变体言语形式的构成提供了十分便利的条件，从而使变体表现出了较大的随意性和极强的能产性。因此标题中可由一个原体仿造出多个标题格式。如：

（1）在近来的一连串恶搞事件中，诗歌沦为大众娱乐的噱头——谁在折断诗歌的翅膀（人民日报，2006.10.26）

（2）为什么受伤的总是业主？（人民日报，2006.02.15）

（3）拿什么拯救中医（人民日报，2006.10.26）

（4）一不留神成巴赫（当代，2007，№5）

（5）与伟大的心灵共舞（十月，2003，№6）

（6）当鱼水落花已成往事（人民文学，2004，№8）

（7）4月1日、2日，复旦大学、上海交大举行了自主招生考试中最为重要的环节——上大学，面试说了算（人民日报，2006.04.03）

（8）验证、凭卡购票，每人最多限购三张 成都：火车“实名制”购票走得好吗（人民日报，2006.02.09）

(9) 胡少海 弃学从军为革命 (人民日报, 2006.02.01)

例(1)套用格式“谁在折断……的翅膀?”;例(2)套用“为什么受伤的总是我?”,形成格式“为什么受伤的总是……?”;例(3)套用“拿什么拯救你”,形成格式“拿什么拯救……”;例(4)套用格式“一不留神成……”,例(5)套用“与群魔共舞”,形成格式“与……共舞”;例(6)套用格式“当……已成往事”,例(7)套用格式“……说了算”,例(8)套用格式“……走得好吗”,例(9)套用成语“弃医从军”,形成格式“弃……从……”。

多数格式能产性强,汉语套用流行语成为一种时尚。原体出现后,标题拟制者灵活地套用已有格式,根据自己的喜好和习惯加进反映事物本身特点的内容,熔金石于己炉,将别人的话语天衣无缝地借用到自己的言语中,拟出各种各样形似而神不似的标题,有的格式使用频率很高,如以下格式:

1) 格式“为……叫好”

(10) 为“红黑榜”叫好 (人民日报, 2006.04.11)

(11) 为图书打折叫好 (人民日报, 2006.09.13)

2) 格式“准备好了吗”

(12) 基层单位,准备好了吗? (人民日报, 2006.03.22)

(13) 青藏铁路即将通车运营 雪域环保 准备好了吗 (人民日报, 2006.06.29)

3) 格式“别拿……说事”

(14) 别拿“紧张”说事 (人民日报, 2006.06.20)

(15) 别拿“小事”不当事 (人民日报, 2006.11.14)

(16) 别拿练兵当托词 (人民日报, 2006.11.06)

(17) 莫拿信誉当儿戏 (人民日报, 2006.11.28)

(18) 别叫虚荣遮住眼 (人民日报, 2006.11.12)

以上几例套用基本格式“别拿……说事”,例(14)为基本格式,例(15)由基本格式发展成格式“别拿……不当事”,例(16)演变为格式“别拿……当……”,例(17)进一步发展成格式“莫拿……当……”,例(18)格式“别让(叫)……遮住眼”。

4) 格式“这个……不太冷”

(19) 这个冬天不太冷 (人民日报, 2009.02.08)

(20) 这个春节不孤单! (人民日报, 2009.03.19)

(21) 这个火车头不一般 (人民日报, 2009.02.16)

例(19)套用由法国导演吕克·贝松执导,让·雷诺主演的电影《这个杀手不太冷》这一格式,由基本格式生发格式“这个……不……(孤单/一般等)”。

类似的标题套子还有:“与……面对面”、“与……亲密接触”、“与……同行”、“你是……我是……”、“……被……撞了一下腰”、“给……个理由先”、“我的……我做主”、“如此……要不得”、“谁解……之痛”、“给……带来了什么”、“为……撑起一片天”、“让……飞”等等。

4 结论

标题借用先例现象很普遍,借用方式多种多样。由以上分析可知,借用方式有完全借用和部分借用,以部分借用为主。部分借用中有成分替换、成分截短、成分添加、成分错合、成分省略、成分易位、解释成语、混合型以及格式借用,省略最常见。成分替换有替换一词和替换两个或以上的词,以替换一词为多。替换一词中,有定心结构中的定语、并列结构中的并列项、成语词语替换;主语、谓语、宾语替换,同义、反义替换,谐音替换。替换两个

或以上的词中，有主语、主语和状语、主语和补语替换等。成分截短中，有主语、谓语、补语截取；成分添加中，为在原结构中嵌入词语。成分错合中，除了两个先例现象直接或借助其他手段组合外，较复杂的是截取先例现象的几个词重新组合。混合型中，有替换与嵌入、替换与易位、截取与替换、结构套用与截取、添加与替换、易位与替换、省略与换序等。格式借用中，有文学作品、影视作品、歌曲等形成的标题格式，以流行语形成的标题格式为最。总之，在现代报刊标题中采用各种语言成品的变异形式比比皆是，但随着时间的推移，有些可能继续沿用下去，有些则可能只是昙花一现。

参考文献

- [1]Красных В.В.Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований[A]//Язык. Сознание. Коммуникация[C]. Вып.2.М.,1997.
- [2]Супрун А.Е.Текстовые реминисценции как языковое явление[J]//Вопросы языкознания,1995(6).
- [3]刘光准.仿拟现象与文章标题[J]. 外语研究, 2004 (1) .
- [4]王 臻. 先例现象与仿拟之别[J]. 解放军外国语学院学报, 2004 (6) .
- [5]王 臻. 先例现象的理论研究与应用分析[D]. 洛阳: 解放军外国语学院博士论文, 2008.
- [6]徐国珍. 仿拟研究[M]. 南昌: 江西人民出版社, 2003.

On Quotation Ways of Chinese Precedent Headings

LIU li-fen

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Quotation patterns of precedent headings are various. Generally speaking, they can be classified into two groups: one is the direct quotation; the other is the variation of the quotation, namely the full quotation and partial quotation. The latter is the most frequently used one including specific patterns such as the component substitution, component truncation, component addition, component blending, component omission, component displacement, idiom explanation, hybrid and pattern's quotation. Quoting precedents can facilitate the expression of explicit or implicit comments. Meanwhile, it can enhance the textual dialogue and the expressive and attractive force of the headings.

Key words: precedent; ways of quotation; heading patterns

基金项目: 本文系黑龙江省 2011 年哲学社会科学规划专项项目“面向信息处理的俄汉标题对比研究”(11D041)、黑龙江大学杰出青年科学基金项目“俄汉语标题对比研究”(JC2010W5)和黑龙江大学博士启动基金项目“俄语特色标题研究”成果之一。

作者简介: 刘丽芬(1967—),女,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心教授,博士,主要研究方向:应用语言学、对比语言学。

收稿日期: 2013-05-28

[责任编辑: 靳铭吉]